

НЕСКОЛЬКО КОНЪЕКТУР К СОЧИНЕНИЮ КЕКАВМЕНА «СОВЕТЫ И РАССКАЗЫ» («СТРАТЕГИΚΟΝ»)

Р. М. БАРТИКЯН

В нашей статье, опубликованной в «Вестнике общественных наук» Академии наук Армянской ССР (1974 г., № 2, стр. 71—88), мы предложили вниманию ученых ряд конъектур, которые, на наш взгляд, исправляют допущенные переписчиком сочинения Кекавмена ошибки. В настоящей статье мы вносим еще несколько таковых¹.

1) Стр. 124, стрк. 24: $\mu\tilde{\eta}\ \delta\tilde{\eta}\ \sigma\epsilon\ \delta\iota\alpha\lambda\alpha\nu\theta\acute{\alpha}\nu\eta$. Должно быть $\mu\tilde{\eta}\delta\epsilon\nu\ \sigma\epsilon\ \delta\iota\alpha\lambda\alpha\nu\theta\acute{\alpha}\nu\eta$ (ср. и тремя строками выше).

2) Стр. 124, стрк. 25—26: После $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\pi\alpha\rho\iota\tau\iota\nu$ поставить точку (или запятую), убрать точку после $\xi\tilde{\epsilon}\omega$, а $\epsilon\rho\omega\tau\alpha$ писать с маленькой буквы. Итак: $\tau\omega\nu$ (или же $\tau\omega\nu$) $\epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omega\nu$ ($\tau\omicron\nu\ \epsilon\rho\chi\omicron\mu\epsilon\nu\omega\nu$) $\acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\omega\nu\ \xi\tilde{\epsilon}\omega\ \epsilon\rho\omega\tau\alpha\ \chi\alpha\tau\iota\delta\iota\alpha\nu$) («Прибывающих из-за границы расспрашивай наедине»).

3) Стр. 132, стрк. 11: Окончание 6-го параграфа (стрк. 10) фрагментарно, после чего издатели приводят слова: $\acute{\alpha}\lambda\alpha\zeta\omicron\nu\epsilon\varsigma$, $\omega\sigma\alpha\acute{\upsilon}\tau\omega\varsigma$ $\chi\alpha\iota\ \omicron\iota\ \delta\omega\sigma\epsilon\iota\delta\epsilon\iota\varsigma$ («хвастуны как и уроды») и этим кончают § 6, несмотря на то, что эти слова данному параграфу не подходят, а подходят следующему, 7-у параграфу, где, между прочим, говорится: «не хвали человека за красоту его», «не имей отвращения к человеку за наружность его». Речь о красоте или уродстве шла бы в одном месте, следовательно, § 7 нужно начать строкой 11 стр. 132. Хотя и в такое фрагментарное предложение трудно внести исправление, все же кажется, что после $\acute{\alpha}\lambda\alpha\zeta\omicron\nu\epsilon\varsigma$ нужно поставить точку, а $\omega\sigma\alpha\acute{\upsilon}\tau\omega\varsigma$ написать с большой буквы. Я не уверен также, что после $\delta\omega\sigma\epsilon\iota\delta\epsilon\iota\varsigma$ нужно поставить точку.

4) Стр. 134, стрк. 26: убрать $\epsilon\acute{\alpha}\nu$. Рядом ведь $\epsilon\iota$, что означает то же самое.

5) Стр. 140, стрк. 21: $\acute{\alpha}\nu\alpha\theta\alpha\rho\tau\acute{\eta}\sigma\omicron\nu\epsilon\iota\nu\ \sigma\upsilon\nu\epsilon\rho\omega\beta\epsilon\tau\eta\varsigma$. Между этими словами, наверное, есть не отмеченная писцом и издателями лакуна. Скорее всего: $\epsilon\chi\ \tau\eta\varsigma$ ($\acute{\alpha}\pi\omicron\ \tau\tilde{\eta}\varsigma$?) или же просто $\tau\eta\varsigma$.

6) Стр. 140, стрк. 24: убрать $\tilde{\eta}$.

7) Стр. 152, стрк. 20—21: $\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha\rho\iota\sigma\iota\varsigma$ (так и у первых издателей). Исправить: $\beta\omicron\upsilon\lambda\lambda\alpha\rho\iota\sigma$ (ср. стр. 162,8 и 260,8).

8) Стр. 158, стрк. 18: $\delta\tau\iota\ \omicron\iota\ \chi\alpha\nu\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\tilde{\alpha}\ \tau\tilde{\eta}\nu\ \pi\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\nu\ldots\ \pi\omicron\phi\iota\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$. Исправить: $\delta\tau\iota\ \epsilon\iota\ \chi\alpha\iota\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\epsilon\iota\omicron\varsigma\ \epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \acute{\alpha}\lambda\lambda\tilde{\alpha}\ \tau\tilde{\eta}\nu\ \pi\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\nu\ldots\ \pi\omicron\phi\iota\zeta\epsilon\tau\alpha\iota$ («если даже он и храбр, все же помышляет о своем спасении...»).

¹ Страницы указаны по изданию: «Советы и рассказы Кекавмена. Сочинение византийского полководца XI века». Подготовка текста, введение, перевод и комментарий Г. Г. Литаврина, М., 1972.

9) Стр. 164, стрк. 27: вместо колона поставить запятую, так как $\eta\rho\omega\nu\tau\omicron$ следует за $\epsilon\pi\iota\lambda\iota\pi\omicron\upsilon\sigma\tau\eta\varsigma$. Предложение ведь причастное, и оно переводится так: «После того как кончилась пища у войска и животных, враги, веселые от (своего) изобилия, приходили вблизи войска...».

10) Стр. 166, стрк. 26: $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\chi\eta\sigma\epsilon\iota\varsigma$. Верно у первых издателей: $\alpha\sigma\tau\omicron\chi\eta\sigma\epsilon\iota\varsigma$. У Литаврина, скорее всего, опечатка.

11) Стр. 170, стрк. 11: «Ο ὁὐ μετὰ χάρας εἶπεν» „ὅσον χελεύεις“. Слова $\mu\epsilon\tau\grave{\alpha}$ $\chi\alpha\rho\alpha\varsigma$ не принадлежат рассказчику-Кекавмену, они высказаны дедам Кекавмена и обращены к стратигу крепости, поэтому должны быть взяты в кавычки: «Ο ὁὐ „Μετὰ χάρας“, εἶπεν, „ὅσον χελεύεις“ / (перевод: «Он сказал: «С удовольствием, сколько велишь!»).

12) Стр. 172, стрк. 29—30: $\alpha\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\lambda\epsilon\nu\ldots$ $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\omega\tau\eta\nu$ (ὁ γὰρ $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma\ldots$ $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\nu\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma$ $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\epsilon\tau\alpha\iota$). Раз Кекавмен дает перевод греческого слова «стратиг» «по-болгарски», то этим греческим словом не может быть $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\omega\tau\eta\varsigma$, а должно быть $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma$. Тремя строками ниже Кекавмен называет его именно $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma$. Он называет его $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\varsigma$ еще в двух местах (стр. 174, стрк. 8 и 16) и ни разу — $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\omega\tau\eta\varsigma$. Поэтому $\alpha\pi\epsilon\sigma\tau\epsilon\iota\lambda\epsilon\nu\ldots$ $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\nu$. Далее: или убрать слово γὰρ на стр. 172, стрк. 30, или же, если оставить, то предположить, что слово $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\nu\acute{\iota}\kappa\omicron\varsigma$ еще раз встречалось в этом предложении раньше, после слова $\sigma\tau\rho\alpha\tau\iota\omega\tau\eta\nu$ (т. е. $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\acute{o}\nu$), или же вместо этого слова фигурировал $\tau\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\nu\acute{\iota}\kappa\omicron\nu$.

13) Стр. 178, стрк. 1: $\lambda\omicron\gamma\iota\kappa\omega\tau\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma$. В рукописи: $\lambda\omicron\gamma\iota\omega\tau\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma$. Принять конъектуру первых издателей $\lambda\omicron\gamma\iota\omega\tau\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma$, ибо $\lambda\omicron\gamma\iota\kappa\omega\tau\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon\varsigma$ не означает «наиболее опытных».

14) Стр. 196, стрк. 33—198, стрк. 1: $\tau\omicron\nu\ \alpha\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu\ \sigma\omicron\upsilon\ \alpha\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma\ \lambda\alpha\beta\epsilon\iota\nu\ \eta\ \nu\omicron\mu\iota\sigma\mu\alpha\tau\alpha\ \eta\ \omicron\beta\omicron\lambda\omicron\upsilon\varsigma$.

Весь смысл данного предложения в том, что, когда к работнику фиска явится человек василевса и потребует от него животное в счет ангарии, то он по ряду соображений не сможет этого сделать, а именно: он не сможет обратиться ни к другу, ни к родственнику, ни к лицу могущественному, т. к. постесняется их. Далее речь идет о «своем человеке» работника фиска. Исходя из контекста, следует полагать, что и от него он не сможет потребовать денег, поэтому и обращаясь к человеку василевса, скажет «не нашел». Но у нас $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$ («пошлешь», т. е. своего человека за деньгами). Если работник фиска его послал за деньгами, то как он может сказать: «не нашел». Ведь у Кекавмена ничего не сказано на этот счет. Из текста Кекавмена ясно одно, что человек фиска в силу различных обстоятельств ни к кому обратиться не сможет, в том числе и к своему человеку. Исходя из всего вышесказанного, мы полагаем, что слово $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\varsigma$ стоит не на месте, там должно быть другое слово, скорее, созвучное по смыслу с $\epsilon\nu\tau\rho\alpha\kappa\eta\tau\eta$. Может быть $\alpha\pi\omicron\sigma\tau\eta\tau\epsilon\iota\varsigma$? («откажешься, не решишься, воздержишься» потребовать этих денег).

15) Стр. 198, стрк. 11: $\alpha\lambda\lambda\prime\eta$. Здесь не может быть η , так как в таком случае в предложении должно было стоять второе η («или... или»). Поэтому исправить: $\alpha\lambda\lambda\alpha$.

16) Стр. 204, стрк. 3: πῶς δεῖ τούτοις (т. е. τοῖς γυναιξί) ἀνατρέφεσθαι. У Литаврина все предложение переведено: «Мы (т. е. Кекавмен) намеряемся составить сочинение для женщин о том, как они должны себя вести», то есть эту книгу Кекавмен пишет для женщин, читателями этого сочинения должны быть женщины. Вряд ли! Кекавмен скорее мог составить сочинение, посвященное тому, как нужно воспитывать, растить женщин. И в этом 39-ом параграфе — конспект его будущего сочинения: «я... сведу поучение, так как нужно, чтобы ты (т. е. сын Кекавмена) проявлял постоянное попечение о дочери и о жене своей». Поэтому вместо ἀνατρέφεσθαι, нужно писать ἀνατρέφειν («воспитывать»).

17) Стр. 206, стрк. 9: Ὅπως. Исправить: Ὅπως («как говорит пророк»). Литаврин переводит «подобное», но ὅπως означает не «подобное», а «однако», «тем не менее», «все же», «все-таки». У нас не ὁμοίως.

18) Стр. 218, стрк. 9—10: μὴ ἐγκληματικῶς. Исправить: μὴ ἐγκληματικῶς. Следующий за ним μὴτε требует, чтобы и до него было μὴτε, а не μὴ, а так как следующее за ним слово начинается с гласной (ἐγκληματικῶς), то вместо μὴτε будет μὴτ' (ср. и стр. 268, 15—16).

19) Стр. 224, стрк. 20: ποτέ. Должно быть τότε («тогда»).

20—21) Стр. 232, стрк. 29 и стр. 234, стрк. 18: ἀπηνείας. Это конъектура первых издателей. Восстановить в обоих случаях чтение рукописи — ἀπονείας (но писать ἀπονείας — жестокость).

22) Стр. 240, стрк. 1: σχεῖν... χρυσίον. Должно быть σχεῖν... χρυσῶν. Подчеркнутое слово — прилагательное (τὸ χρυσῶν), а не существительное (τὸ χρυσίον), существительное рядом: τὸ σχεῖν. (τὸ χρυσῶν σχεῖν, а не τὸ χρυσίον σχεῖν). Далее же мы имеем τὸ ἀργυρεῶν и τὸ ὑάλινον (т. е. σχεῖν).

23) Стр. 244, стрк. 1: δοκεῖς σὺ. Перед нами конъектура первых издателей. Восстановить чтение рукописи δοκεῖ σὺ. (но писать δοκεῖ σοι «тебе кажется»).

24) Стр. 260, стрк. 14: καὶ. Писать καί.

25) Стр. 262, стрк. 20: κατέλαβεν καὶ ὁ τοῦ βασιλέως ὄρκος καὶ εἰχὼν. Ἐχὼν ὄρκος... ἐπαγγέλλας ἀξιώματων καὶ ἄλλα πολλα.

Это место оказалось одним из самых трудных и для издателей и для переводчиков. И все из-за одной лишней буквы. В переводе Литаврина данное предложение выглядит так: «После этого-то и прибыли клятва и образ блаженного васплевса, Никулица имел (теперь) клятвы, обещания чинов и многое другое». Литаврин в своих комментариях пишет, что «здесь говорится, по-видимому, о каком-то документе с обещаниями и обязательствами васплевса» (стр. 540). Предположение обоснованное, но каким словом этот документ обозначен у Кекавмена? Несомненно, словом, которое писцом рукописи передано как ὄρκος. Но ὄρκος такого значения не имеет. Кроме того, не следует забывать, что точка после слова εἰχὼν поставлена издателями, в оригинале ее нет, в изданиях текста фигурируют два предложения, в оригинале — одно. Издатели,

исходя из того, что не могло быть написано $\delta\rho\alpha\varsigma$... $\epsilon\chi\omega\nu$ $\delta\rho\alpha\varsigma$, перед $\epsilon\chi\omega\nu$ поставили точку, вследствие чего возникли другие недоразумения и недоумения. например, Литаврин пишет: «фраза, начинающаяся словом "Е $\chi\omega\nu$ (букв.: «имеющий», «имея») синтаксически запутана», а Васильевский и Ериштедт считают, что здесь имеется порча текста, после "Е $\chi\omega\nu$ пропущено либо несколько слов, либо одно $\delta\tilde{\iota}\nu$ («итак»). Первые издатели увязывали "Е $\chi\omega\nu$ с подлежащим «он»—«Никуллица» (так думает и Литаврин и в переводе добавляет это, отсутствующее в оригинале имя, даже вне скобок), и ставили перед "Е $\chi\omega\nu$ отсутствующую в рукописи точку.

На наш взгляд, прав Бек, который причастие $\epsilon\chi\omega\nu$ относит не к Никулице, а к предшествующему $\delta\rho\alpha\varsigma$. но видя, что не может быть $\delta\rho\alpha\varsigma$... $\epsilon\chi\omega\nu$ $\delta\rho\alpha\varsigma$, убивает $\delta\rho\alpha\varsigma$ после $\epsilon\chi\omega\nu$. Литаврин считает, что повторение слова $\delta\rho\alpha\varsigma$ «с учетом экскурса его можно простить такому писателю, как Кскаъмен» (стр. 541).

В данном предложении ничего не запутано, не имеется никакой порчи текста, не пропущено никаких слов, все на месте и все понятно. Только писец, и ясно почему, как мы отметили выше, написал одну лишнюю букву, букву «х» в слове $\delta\rho\alpha\varsigma$ (под влиянием идущего за ним $\delta\rho\alpha\varsigma$). Должно быть $\delta\rho\alpha\varsigma$ — указ, декрет, приказ, постановление, решение (см. Sophocles, Greek Lexicon, vol. II. p. 819: $\delta\rho\alpha\varsigma$ = decree, decision, rule. Ср. Lampe, A Patristic Greek Lexicon, p. 975; Δ. Δημητράκου, Μεγάλη Λεξικόν, том 6, Αθήναι, 1951, σελ. 5235) $\delta\rho\alpha\varsigma$ = $\delta\epsilon\lambda\tau\alpha\varsigma$, $\alpha\pi\acute{o}\tau\alpha\varsigma$ (приказ, постановление, решение). См. также: Joannis Malalae Chronographia, Vonnae, 1831. p. 384, 10, 12. Ср. и сигиллий Василия II от 1020 г. Охридскому архиепископу Иоанну: $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\delta\rho\alpha\varsigma$ $\kappa\alpha\iota$ $\tau\omicron\pi\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\kappa\alpha\iota\omega\varsigma$ $\pi\alpha\rho\alpha$ $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\pi\rho\acute{o}$ $\eta\mu\acute{o}\nu$ $\beta\alpha\varsigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\sigma\alpha\nu\tau\omicron\upsilon$ $\eta\epsilon\sigma\pi\iota\sigma\theta\epsilon\nu\tau\alpha\varsigma$... «Извори за българската история том XI. Гръцки извори том VI, София, 1965, стр. 44. На наш взгляд, И. Иванов интересующее нас слово $\delta\rho\alpha\varsigma$ переводит неправильно: «границитс». Здесь $\delta\rho\alpha\varsigma$ выступает в качестве синонима слова $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\omicron\pi\omicron\upsilon\varsigma$. Ту же ошибку допустил и В. Златарски. См. подробную критику у N. Bănescu, Les duchés byzantins de Paristrion (Paradounavon) et de Bulgarie, Bucarest, 1946, p. 14—17.

Итак: Μετὰ δὲ ταῦτα κατέλαβεν καὶ ὁ τοῦ μακαρίτου βασιλέως $\delta\rho\alpha\varsigma$ καὶ $\epsilon\chi\omega\nu$ $\delta\rho\alpha\varsigma$. ἐπαγγελίας ἀειμάρτων καὶ ἄλλα πολλά. («После этого прибыли икона² и подтвержденное клятвами постановление блаженного василевса, содержащее обещания чипов и многое другое»).

26) Стр. 274, стрк. 21: Не отмеченную в рукописи лакуну Бек заполняет целым предложением из десяти слов (по-немецки), которое, как пишет Литаврин, «на первый взгляд, соответствует смыслу исчезнувших слов, но плохо увязывается с последующим: «как сделавший дурному добро, а хорошему зло» (стр. 568—569).

² Т. е. «святая икона Христа и нашего Бога, Богородицы и многих других святых, изображенных на (этой) иконе». Ср. подробнее об этой иконе десятью строками ниже: стр. 262, стрк. 30 и сл.

Мы бы на месте лакуны писали лишь одно слово: $\mu\epsilon\iota\phi\theta\acute{\eta}\tau\eta$ = «тебя будут упрекать» («как сделавшего дурному добро, а хорошему зло»). Ср. стр. 246, стрк. 16.

27) Стр. 280, стрк. 6: Βασιλῆον . Можно и сохранить чтение рукописи: Βασιγγῶν . У армянских средневековых авторов, например, данный этноним приводится только в форме «вранг»³, а так как этих врангов в Армении не было, то следует сделать вывод, что, армянские авторы воспроизводят пропозношение, бытующее у византийских авторов и византийцев вообще.

28) Стр. 282, стрк. 7: $\text{Βασιλείω τῷ Πορφύρογεννῆτῳ}$. В рукописи вместо $\tau\acute{o}\omega$ написано $\alpha\acute{\upsilon}\tau\omega$, что и нужно оставить, добавив $\tau\acute{o}\omega$, которое, по всей вероятности, сокращено писцом в виду того, что слово $\alpha\acute{\upsilon}\tau\omega$ кончается именно на $\tau\acute{o}\omega$, и ему показалось, что оно повторено. Итак: $\text{Βασιλείω αὐτῷ | τῷ | Πορφύρογεννῆτῳ}$ («того же Василия Порфирородного»). Кекавмен пишет «того же», ибо до этого еще раз упоминал его.

29) Стр. 288, стрк. 6: $\epsilon\iota\varsigma$. Исправить: $\epsilon\acute{\iota}$. Правильно у первых издателей.

30) Стр. 288, стрк. 7: после $\epsilon\acute{\iota}\varsigma\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon$ поставить запятую, а Εἰ писать с маленькой буквы, так как мы имеем дело с одним предложением, а не с двумя⁴.

31) Стр. 306, стрк. 1: $\acute{\alpha}\gamma\rho\upsilon\pi\upsilon\epsilon\acute{\iota}\nu$ $\alpha\acute{\epsilon}$ $\delta\epsilon\iota\upsilon$. В рукописи $\acute{\alpha}\gamma\rho\upsilon\pi\upsilon\epsilon\acute{\iota}\varsigma\alpha\epsilon\iota$ $\delta\epsilon\iota$. Предлагаем: $\acute{\alpha}\gamma\rho\upsilon\pi\upsilon\epsilon\acute{\iota}\sigma\alpha\iota$ $\delta\epsilon\iota$.

Несколько исправлений ударений:

Стр. 140, стрк. 13: $\kappa\acute{o}\lambda\epsilon\nu$. Восстановить чтение рукописи: $\kappa\acute{o}\lambda\epsilon\nu$ ($\kappa\acute{o}\lambda\epsilon\nu$ партицип ср. рода от $\kappa\acute{\iota}\nu\omega$).

Стр. 168, стрк. 13: $\chi\acute{\iota}\lambda\alpha\delta\acute{o}\omega\nu$. Должно быть $\chi\acute{\iota}\lambda\alpha\delta\acute{o}\omega\nu$.

Стр. 206, стрк. 9: $\tau\acute{o}$ $\mu\alpha\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omega\nu$ $\sigma\omega\acute{\iota}$ $\tau\iota\nu\iota$. Скорее: $\tau\acute{o}$ $\mu\alpha\sigma\tau\acute{\eta}\rho\iota\omega\nu$ $\sigma\omega\iota$ $\tau\iota\nu\iota$.

Стр. 272, стрк. 15: $\acute{\alpha}\mu\alpha\theta\acute{\iota}\alpha\nu$ $\mu\omega$. Писать $\acute{\alpha}\mu\alpha\theta\acute{\iota}\alpha\nu$ $\mu\omega$.

Стр. 282, стрк. 17: Παφλαγόνι . Писать Παφλαγόνι .

Стр. 300, стрк. 27: Ἀργύρον . Писать Ἀργύρον .

Стр. 300, стрк. 31—32: Παφλαγών . Писать Παφλαγών .

К сказанному нами о топархах можно добавить и следующее. У Льва Дьякона (стр. 96,6, боннского издания) этим термином обозначены стратиги византийских фем. Иоанн Цимисхий сразу же после того, как узурпировал власть, $\tau\alpha\acute{\iota}\varsigma$ $\mu\epsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\tau\alpha\iota$ $\tau\eta\varsigma$ $\kappa\omicron\lambda\iota\tau\epsilon\acute{\iota}\alpha\varsigma$ $\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\acute{\iota}\varsigma$ назначил своих людей ($\sigma\iota\chi\epsilon\acute{\iota}\omega\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\delta\rho\alpha\varsigma$ стр. 95, 21). Так в столице. Сделал он то же самое и в провинции: $\tau\omicron\upsilon\varsigma$ $\tau\epsilon$ $\tau\omicron\pi\acute{\alpha}\rho\chi\alpha\varsigma$ $\tau\omega\nu$ $\chi\omega\rho\omega\nu$ (sic!) $\acute{\alpha}\pi\alpha\nu\tau\omega\nu$ $\mu\epsilon\theta\acute{\iota}\sigma\tau\eta\sigma\iota$, $\kappa\alpha\acute{\iota}$ $\sigma\iota\chi\epsilon\acute{\iota}\omega\varsigma$ $\acute{\alpha}\nu\tau'\epsilon\chi\epsilon\acute{\iota}\nu\omega\nu$ $\acute{\alpha}\pi\omicron\chi\alpha\theta\acute{\iota}\sigma\tau\eta\sigma\iota$.

³ С. Т. Еремян, Юрий Боголюбовский в армянских и грузинских источниках («Научные труды Ереванского государственного университета», том XXIII, 1946, стр. 390); К. Н. Юзбашян, «Варяги» и «прошья» в сочинении Аристаркса Ластивертци («Византийский временник», том XVI, 1959, стр. 15—20).

⁴ Ср. наше 31-ое замечание в статье «Некоторые замечания о «Советах и рассказах» («Стратегиконе») Кекавмена, стр. 77.

Несколько слов о связях Кекавменов с Таронитами. Мы в нашей предыдущей статье⁵, основываясь на том соображении, что сыновья последнего Таронского князя Ашота именовались Панкратием и Григорием, как и сыновья Никулицы-Дельфина (свата Кекавмена-автора), высказали предположение о том, что между Кскавменами и Таронитами могли быть свойственные связи. Добавим к этому следующее: сын последнего Таронского князя Ашота вышеупомянутый Григорий Таронит и его сын Ашот (назван так по имени деда!) служили Византии там же, где и дед Кекавмена-автора и другие Кекавмсы, а именно, в Македонии, и в то же самое время⁶. И дед Кекавмена, и Григорий Таронит в то же самое время боролись против болгарского царя Самуила. Григорий Таронит являлся стратигом Фессалоник и в 995 г. был убит во время войны с болгарами⁷. Самуил после взятия Ларпссы переселил весь род свата деда Кекавмена-автора в Болгарию⁸. Сын Григория Таронита Ашот женился на дочери Самуила⁹.

Сказанное, разумеется, еще не дает оснований для того, чтобы настаивать на предположении о родстве Кекавменов и Таронитов, но обратить на это внимание нелишне. Вместе с тем отметим еще, что Сасунские Торникяны, которые считаются ветвью Торникянов Тарона (Таронитов)¹⁰, по неопровержимым сведениям имели свойственные связи с Кскавменами, что позволяет говорить о близких отношениях этих двух семей. В памятной записи армянского евангелия, датированной 618 г. армянской эры (= 1169 г.), мы читаем, что князь Сасуна великий протонovelissim Виген, сын Чортванела и внук Торника¹¹, свою дочь по имени Ката выдал замуж «за Шахиншаха, сына Григория, внука Катакалоса, который (т. е. Катакалос—Р. Б.) был сыном великого Каменаса (т. е. полководца Катакалона Кекавмена—Р. Б.) в кантон Дегик¹²» в Четвертой Армении.

⁵ Р. М. Бартикян, Некоторые замечания о «Советах и рассказах «Стратегиконе» Кекавмена (2002 թվ. «Լրաբեր», 1974, № 2, стр. 80, прим. 4).

⁶ «Всеобщая история Степаноса Таронского Асохика по прозвищу — писателя XI столетия» — переведена с армянского и объяснена Н. Эминим, М., 1864, стр. 188; Cedr. II, p. 447.

⁷ Там же, p. 449; «Всеобщая история Степаноса Таронского», стр. 188.

⁸ «Советы и рассказы Кекавмена. Сочинение византийского полководца XI века», подготовка текста, введение, перевод и комментарий Г. Г. Липтаврине, М., 1972, стр. 252.

⁹ Cedr., II, p. 451.

¹⁰ Ն. Աղիկեան, Թորնիկեանց ճիւղազրոյթիւնը Մատենադարանին հետազոտութիւններ, Տ. 7, Վիեննա, 1938, էջ 49.

¹¹ Имеется в виду сасунский князь Торник, убитый воином Амр-Кафра по приказу Филарета Варажнунн в 1075 г., Մատթէոս Լևոնյեցի, Ժամանակագրութիւն, Վարդապետ, 1898, էջ 209.

¹² H. Bartikian, La généalogie du magistros Bagarat, Catépan de l'Orient et des Kékauménos. («Revue des Études Arméniennes», t. II, 1965, p. 270—272).

ՍԻ ՔԱՆԻ ՍՐԲԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԿԵԿԱՎՄԵՆՈՍԻ «ԽՐԱՏՆԵՐ ԵՎ
ՊԱՏՄՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ» («ՍՏՐԱՏԵԳԻԿՈՆ») ԱՇԽԱՏՈՒԹՅԱՆ
ՀՈՒՆԱՐԵՆ ԲՆԱԳՐՈՒՄ

Ն. Մ. ԲԱՐԹԻԿՅԱՆ

Ա մ փ ո փ ո լ մ

«Լրարերի» 1974 թ. № 2-ում ըյուզանգագեաների ուշադրությանն էինք ներկայացրել ընթերցումներ, որոնք սրբագրում էին Կեկավմենոսի աշխատության հունարեն բնագրում գրիչների թույլ տված մի շարք սխալներ: Այստեղ ևս փորձ է արվում սրբագրելու մի քանի գրչական սխալներ: Բացի այդ Կեկավմենոսների և Տարոնացիների (Տարոնիանների) ընտանիքների միջև լեզվական-խնամիական կապերի առկայությունն հասաաաող փաստեր են ընդունում: